

**No. 47617**

—  
**Mexico  
and  
Argentina**

**Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Mexico City, 15 October 1992**

**Entry into force:** *6 October 1994 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 9 July 2010*

—  
**Mexique  
et  
Argentine**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Mexico, 15 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 1994 par notification, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 9 juillet 2010*

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argentina, "las Partes",

Considerando los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

Con la convicción de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente a favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre los dos pueblos;

Convencidos de que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

Con la intención de emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y propiciar que dicha colaboración sea lo más provechosa posible;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**  
**OFICINAS TURISTICAS OFICIALES**

De conformidad con la legislación interna de cada Parte, se podrán establecer y operar oficinas oficiales de representación turística en el territorio de la otra Parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer actividad alguna de carácter comercial.

**ARTICULO II**  
**DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA**

1.- Las Partes, de conformidad con su respectiva legislación interna, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como lo son: agencias de viajes, comercializadoras y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras, principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre las Partes.

2.- Las Partes, por medio de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

**ARTICULO III**  
**FACILITACION Y DOCUMENTACION**

Dentro de los límites establecidos por su legislación nacional, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

**ARTICULO IV**  
**INVERSIONES**

Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades, las inversiones de capitales mexicanos, argentinos o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

**ARTICULO V**  
**PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES**

Las Partes se comprometen a realizar actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y de dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando y compartiendo experiencias en manifestaciones turísticas, culturales, recreativas, y deportivas, organización de seminarios, exposiciones, congresos, conferencias, ferias y festivales de trascendencia nacional y/o internacional.

**ARTICULO VI**  
**CAPACITACION TURISTICA**

1.- Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

- a) sistemas y métodos para capacitar y/o actualizar maestros e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para operación y administración hotelera;
- b) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- c) programas de estudio para capacitación de personal que proporcione servicios turísticos;
- d) programas de estudio para escuelas de hotelería; y
- e) perfiles ocupacionales de empresas turísticas.

2.- Cada Parte alentará a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para beneficiarse de las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación de la Otra. Asimismo, acrecentarán la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo y fomentar la investigación en la materia.

**ARTICULO VII**

**INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS**

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:

- a) sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo; y
- b) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales de interés turístico.

2. Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo en los dos países.

3. Las Partes consideran conveniente el intercambio de información sobre el volumen y características del potencial del mercado turístico de ambos países.

4. Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

**ARTICULO VIII**  
**ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO**

1. Las Partes trabajarán con base en las disposiciones de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por los Gobiernos, facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo.

**ARTICULO IX**  
**CONSULTAS**

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambos países, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y en Argentina, con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio y elevará al conocimiento de la Comisión Binacional el informe correspondiente.

Los Organismos encargados de la ejecución de las acciones derivadas del presente Convenio serán, por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Turismo y por el Gobierno de la República Argentina, la Secretaría de Turismo de la Nación.

#### **ARTICULO X**

##### **ACUERDO DE COOPERACION SOBRE TURISMO DE 1984**

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán sin efecto las disposiciones del Acuerdo de Cooperación sobre Turismo, suscrito entre ambas Partes el 4 de abril de 1984.

#### **ARTICULO XI**

1.- El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

2.- El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, renovándose automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes manifieste su intención de darlo por terminado, mediante notificación escrita por la vía diplomática, con tres meses de antelación a la fecha de terminación de cada período.



3.- El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes a propuesta de cualquiera de Ellas. Las modificaciones se formalizarán a través de un canje de notas diplomáticas que entrarán en vigor de acuerdo al procedimiento establecido en el párrafo uno de este Artículo.

4.- La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.


Hecho en la Ciudad de México, a los quince días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y dos, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Pedro Joaquín Coldwell  
Secretario de Turismo**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA**



**Francisco Mayorga  
Secretario de Turismo  
de la Nación**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic, “the Parties”,

Considering the ties of friendship already existing between them,

Convinced of the importance which the development of tourism relations can have, not only for their respective economies but also as a means of nurturing a deeper understanding between the two peoples,

Further convinced that, because of its social, cultural and economic dynamics, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will and for nurturing closer ties between peoples,

With the intention of initiating close cooperation in the field of tourism and ensuring that such cooperation is as advantageous as possible,

Have agreed as follows:

*Article I. Official tourism offices*

In accordance with the domestic legislation of each Party, official tourism offices may be established and operated in the territory of the other Party to take responsibility for promoting tourist exchange, but without the power to engage in any commercial activity.

*Article II. Development of the tourism industry and its infrastructure*

1. In accordance with their respective domestic legislation, the Parties shall facilitate and encourage the activities of providers of tourism services, in particular travel agencies, tour operators and marketing agencies, hotel chains, airlines and shipping lines, but without prejudice to any other activity which may generate reciprocal tourism between the Parties.

2. Through their official agencies, the Parties shall exchange tourism officials and experts in order to gain a broader understanding of each country’s tourism infrastructure and be able to define clearly the areas in which it may be beneficial to receive advice and transfers of technology.

*Article III. Facilities and documentation*

Within the limits established by their national legislation, the Parties shall provide each other with every facility to increase and encourage tourist flows and the exchange of tourism documents and advertising materials.

*Article IV. Investments*

The two Parties shall promote and facilitate, to the extent possible, Mexican, Argentine and joint capital investments in their respective tourism sectors.

*Article V. Tourism and cultural programmes*

The Parties undertake to carry out activities to promote tourism in order to increase tourist flows and convey the image of their respective countries by participating and sharing experiences in tourism, cultural, recreational and sporting events and organizing seminars, exhibitions, congresses, conferences, fairs and festivals of national and/or international scope.

*Article VI. Tourism training*

1. The Parties shall encourage their respective experts to exchange technical information and/or documentation in the following areas:

- (a) Systems and methods for the training and/or refresher training of teachers and instructors in technical matters, with particular emphasis on procedures of hotel operation and management;
- (b) Fellowships for teachers, instructors and students;
- (c) Curricula for the training of persons providing tourism services;
- (d) Curricula for hotel schools; and
- (e) Job profiles of tourism enterprises.

2. Each Party shall encourage its respective students and teachers of tourism to take advantage of the fellowships offered by the schools, universities and training institutions of the other Party. They shall also increase cooperation between professionals of the two countries in order to upgrade the qualifications of their technical tourism personnel and promote research in the field.

*Article VII. Exchange of information and statistics on tourism*

1. The two Parties shall exchange information regarding:
  - (a) Their tourism resources and studies relating to tourism;
  - (b) Current legislation on the regulation of tourism activities and the protection and conservation of natural resources of interest to tourists.

2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism in the two countries.

3. The Parties consider it useful to exchange information on the size and characteristics of the potential of the tourism market of their two countries.

4. The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for these purposes.

#### *Article VIII. World Tourism Organization*

1. The Parties shall make every effort, on the basis of the recommendations of the World Tourism Organization, to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties agree to provide each other assistance on questions of cooperation with and effective participation in the World Tourism Organization.

#### *Article IX. Consultations*

In order to monitor the application of this Agreement, and promote and evaluate its results, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each country, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall meet alternately in Mexico and Argentina, as often as the Group itself decides, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement, and it shall bring the corresponding report to the attention of the Binational Commission.

The agencies responsible for carrying out activities under this Agreement shall be, for the Government of the United Mexican States, the Office of the Secretary of Tourism and, for the Government of the Argentine Republic, the Office of the Secretary of Tourism.

#### *Article X. Agreement on Cooperation in the Field of Tourism of 1984*

Upon the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Cooperation in the Field of Tourism, signed between the two Parties on 4 April 1984, shall cease to be in effect.

#### *Article XI*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the requirements and completed the procedures set out in their national legislation.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years, and shall be automatically renewable for periods of the same duration, unless one of the Parties indicates its in-

tention to terminate it by giving written notification, through the diplomatic channel, three months prior to the termination date of a given period.

3. This Agreement may be amended with the consent of the Parties at the proposal of either of them. Amendments shall be formally adopted through an exchange of diplomatic notes and shall enter into force in accordance with the procedure specified in paragraph 1 of this Article.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE in Mexico City, on 15 October 1992, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

PEDRO JOAQUÍN COLDWELL  
Secretary of Tourism

For the Government of the Argentine Republic:

FRANCISCO MAYORGA  
Secretary of Tourism

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les liens d'amitiés qui existent entre les deux pays,

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut revêtir non seulement pour leurs économies respectives, mais aussi pour encourager une meilleure compréhension mutuelle entre leurs deux peuples,

Convaincus que le tourisme constitue, en raison de sa dynamique tant socioculturelle qu'économique, un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension et la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples,

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci produise les plus grands avantages possible,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Offices officiels du tourisme*

Conformément à la législation interne de chaque pays, chacune des Parties peut établir et exploiter sur le territoire de l'autre des offices officiels du tourisme, chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer aucune activité de caractère commercial.

*Article II. Développement de l'industrie du tourisme et des infrastructures*

1. Les Parties, conformément à leurs législations internes respectives, facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques, tels qu'agences de voyage, agences de commercialisation et opérateurs touristiques, chaînes hôtelières et compagnies aériennes et maritimes, principalement, sans préjudice de tout autre prestataire de services pouvant contribuer à générer des activités de tourisme réciproque entre les Parties.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels, échangeront des fonctionnaires et des experts en tourisme afin de mieux faire connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et de pouvoir définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.

*Article III. Facilitation et documentation*

Les Parties s'accordent réciproquement, dans les limites établies par leurs législations nationales respectives, toutes les facilités voulues pour intensifier et stimuler les déplacements touristiques des personnes et l'échange de documents et de matériels publicitaires touristiques.

*Article IV. Investissements*

Les deux Parties encouragent et facilitent, conformément à leurs possibilités, les investissements de capitaux mexicains, argentins ou les investissements conjoints dans leurs secteurs touristiques respectifs.

*Article V. Programmes touristiques et culturels*

Les Parties s'engagent à réaliser des activités de promotion touristique afin d'accroître les échanges et de faire connaître les destinations touristiques et l'image de leurs pays respectifs en participant et en partageant des expériences dans des manifestations touristiques, culturelles, récréatives et sportives et en organisant des séminaires, expositions, congrès, conférences, foires et festivals de caractère national et/ou international.

*Article VI. Formation touristique*

1. Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Systèmes et méthodes visant à assurer et/ou à actualiser la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures d'exploitation et de gestion des entreprises hôtelières et touristiques;
- b) Bourses pour enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Programmes d'études pour la formation du personnel des entreprises prestataires de services touristiques;
- d) Programmes d'études pour écoles hôtelières;
- e) Caractéristiques des entreprises touristiques.

2. Chaque Partie encourage ses étudiants et professeurs de tourisme respectifs à mettre à profit les bourses offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre Partie. En outre, elles feront en sorte d'accroître la coopération entre les professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leur personnel touristique ainsi que d'encourager la recherche dans ce domaine.

*Article VII. Échange d'informations et de statistiques sur le tourisme*

1. Les deux Parties échangent des informations sur :
  - a) Leurs ressources touristiques et les études sur le tourisme;

b) La législation actuelle en matière de réglementation des activités touristiques, de protection et de conservation des ressources naturelles d'intérêt touristique.

2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.

3. Les Parties échangent des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays.

4. Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

#### *Article VIII. Organisation mondiale du tourisme*

1. Les Parties s'emploient, sur la base des procédures établies par l'Organisation mondiale du tourisme, à encourager et promouvoir l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandées dont l'application par les gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.

2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance en matière de coopération et de participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

#### *Article IX. Consultations*

Afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord, ainsi que la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties constituent un Groupe de travail paritaire, aux réunions duquel peuvent être invités des représentants du secteur touristique privé, avec pour mission de promouvoir la réalisation des objectifs dudit Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et en Argentine, à la fréquence qu'il détermine, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord, et il portera à la connaissance de la Commission binationale le rapport correspondant.

Les organismes chargés de la mise en œuvre des actions réalisées en vertu du présent Accord seront, pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat du tourisme, et pour le Gouvernement de la République argentine, le Secrétariat national du tourisme.

#### *Article X. Accord de coopération en matière de tourisme de 1984*

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord de coopération en matière de tourisme, signé par les Parties le 4 avril 1984, cesseront de produire effet.



*Article XI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informé réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des règles et procédures requises par leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de dénoncer, par note diplomatique, moyennant préavis de trois mois avant la date d'échéance de chaque période.

3. Le présent Accord pourra être modifié avec l'assentiment des Parties sur proposition de l'une d'entre elles. Les modifications feront l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

FAIT en la ville de Mexico, le 15 octobre 1992, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PEDRO JOAQUÍN COLDWELL

Le Secrétaire au tourisme

Pour le Gouvernement de la République argentine :

FRANCISCO MAYORGA

Le Secrétaire d'État au tourisme